



TERMS FOR THE SUPPLY OF DIGITAL SERVICE AND LICENCE (OPTIMINE™) ("TERMS")

УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ ЦИФРОВОЙ УСЛУГИ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЛИЦЕНЗИИ (OPTIMINE™) ("УСЛОВИЯ")

Sandvik Mining and Construction CIS Limited Liability Company, a legal entity registered and acting under the laws of the Russian Federation, main state registration number 1027739613747, with the place of location at: Russia, 119049 Moscow, 4y Dobryninskiy per., 8, Office ДО8, ("**Sandvik**"), and

Общество с ограниченной ответственностью «Сандвик Майнинг энд Констракшн СНГ», юридическое лицо, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, Основной государственный регистрационный номер 1027739613747, с местонахождением по адресу: Россия, 119049 Москва, 4-й Добрынинский пер., д. 8, офис ДО8 («**Сандвик**»)

1. TERMS AND SCOPE

1.1 Customer has certain equipment ("**Equipment**") which is compatible for the Sandvik Optimine™ process optimization management system that offers inter alia a collection of digital solutions such as inter alia up to date data of the activities of the Equipment for tracking and/or operational efficiency ("**Digital Service**"), which derives from the Sandvik hardware device(s) ("**Hardware**") and Sandvik software program(s) ("**Software**").

1.2 From time to time, or as system upgrades and expansions may be required, the Customer may propose Sandvik to enter into agreement for delivery the Digital Service for its Equipment ("**Digital Service Agreement**") based on these Terms. Supply agreement between Sandvik and the Customer ("**Supply Agreement**") shall also govern the delivery of any Hardware, Software or Support, to the extent applicable.

1.3 The Customer expressly acknowledges and agrees that any order, proposal or agreement with Sandvik to procure the Digital Service

1. УСЛОВИЯ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1.1 У Заказчика есть определенное оборудование ("**Оборудование**"), которое совместимо с системой управления оптимизацией процессов Sandvik Optimine™, включающей пакет цифровых решений, в том числе, представление актуальных данных о работе Оборудования, отслеживание работы и (или) операционной эффективности Оборудования ("**Цифровая услуга**"), на основе аппаратного устройства (устройств) Сандвик ("**Аппаратное обеспечение**") и программного продукта (продуктов) Сандвик ("**Программное обеспечение**").

1.2 Заказчик может периодически, или по мере необходимости в обновлении и расширении системы, предлагать Сандвик заключить договор оказания Цифровой услуги ("**Договор оказания цифровой услуги**") для своего Оборудования на основании настоящих Условий. На поставку Аппаратного обеспечения, Программного обеспечения или Поддержки также распространяются условия договора поставки между Сандвик и Заказчиком ("**Договор поставки**"), если применимо.

1.3 Заказчик прямо подтверждает и соглашается с тем, что любой заказ, предложение или договор с Сандвик на



from Sandvik shall be subject to these Terms. A contract for the supply of the Digital Service is not made until such order, proposal or agreement is agreed by Sandvik. For the avoidance of doubt, any quotations, specifications or other documents concerning Digital Service which Sandvik submits to Customer shall not be binding on Sandvik, shall be treated as a request for proposal and shall be superseded by the Agreement.

оказание Цифровой услуги регулируется настоящими Условиями. Договор оказания Цифровой услуги не является заключенным до тех пор, пока Сандвик не согласует такой заказ, предложение или договор. Во избежание сомнения, любые предложения, спецификации или прочие документы в отношении Цифровой услуги, которые Сандвик предоставляет Заказчику, не являются обязательными для Сандвик и должны рассматриваться как предложение делать оферту, и заменяются Договором.

1.4 Unless the Parties specifically agree otherwise in the Digital Service Agreement by way of derogation from these Terms, in case there is a conflict or inconsistency between the documents constituting the agreement for delivery of Digital Service, such documents will rank in the following order: 1. these Terms 2. Digital Service Agreement; 3. Supply Agreement. For the avoidance of doubt the term "**Agreement**" used herein refers to and incorporates all of the documents referred in this Clause 1.4.

1.4 Если иное не согласовано Сторонами непосредственно в договоре оказания Цифровой Услуги путем отступления от настоящих Условий, в случае наличия противоречия или несоответствия между документами, составляющими договор на оказание цифровых услуг, преимущество между такими документами определяется в следующем порядке: 1. настоящие Условия; 2. договор оказания Цифровой Услуги; 3. Договор поставки. Во избежание сомнения, термин "**Договор**", используемый по тексту, относится и включает в себя все документы, упомянутые в данной Статье 1.4.

1.5 The Customer further agrees to be bound by this Agreement (and licence conditions herein) by installing, copying, downloading or otherwise using the Hardware and/or Software. Furthermore, by accepting possession of the Hardware and/or Software or receiving any benefit of the Digital Service or any deliverable in connection thereto, the Customer acknowledges that Sandvik's performance is made in accordance with this Agreement.

1.5 Заказчик также соглашается быть связанным настоящим Договором (и условиями лицензии в нем), устанавливая, копируя, загружая или иным образом используя Аппаратное обеспечение и (или) Программное обеспечение. В дополнение к изложенному, принимая во владение Аппаратное обеспечение и (или) Программное обеспечение, или получая какую-либо выгоду от Цифровой услуги или любого результата в связи с изложенным, Заказчик подтверждает, что исполнение со стороны Сандвик осуществляется в соответствии с настоящим Договором.

2. THE DIGITAL SERVICE; TECHNICAL REQUIREMENTS; SUPPORT, MAINTENANCE AND ACCEPTANCE TESTING

2. ЦИФРОВАЯ УСЛУГА; ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ; ПОДДЕРЖКА, СОПРОВОЖДЕНИЕ И ПРИЕМОДАТОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

- 2.1 During the term of this Agreement Sandvik agrees to provide the Digital Service in consideration for the payment of the Licence fee referred to in Clause 4.2 hereof. Unless otherwise specifically agreed by the Parties, all Licence fees and other payments under the Agreement shall be exclusive of VAT.
- 2.1 В течение срока действия настоящего Договора Сандвик обязуется предоставлять Цифровую услугу при условии выплаты Лицензионного вознаграждения, упомянутого в Статье 4.2 настоящих Условий. Если Сторонами специально не согласовано иное, все Лицензионные вознаграждения и прочие суммы, подлежащие оплате в соответствии с Договором, не включают в себя НДС.
- 2.2 In order to receive the Digital Service, the Customer needs to have access to the necessary and appropriate technical infrastructure and equipment, such as the Hardware and Software including any other technical requirements or installation as specified by Sandvik at the time of conclusion of the Agreement ("**Minimum Technical Requirements**"). The Customer acknowledges and agrees that the performance of the Digital Service is dependent upon the Customer's information technology equipment and its network infrastructure meeting the Minimum Technical Requirements, which shall be supported throughout the term of the Agreement at the Customer's cost, and the Customer hereby represents and warrants that its information technology equipment and its network infrastructure does meet and will meet the Minimum Technical Requirements throughout the term of the Agreement, and shall take all steps necessary including by way of making available back-up systems and infrastructure and appropriate disaster recovery to ensure that its information technology equipment and its network infrastructure meets the Minimum Technical Requirements and to otherwise ensure that its information technology equipment and its network infrastructure are fit for purpose for Sandvik to provide the Digital Services to the Customer throughout the term of the Agreement.
- 2.2 Для получения Цифровой услуги Заказчику требуется иметь доступ к необходимой и соответствующей технической инфраструктуре и оборудованию, такому как Аппаратное обеспечение и Программное обеспечение, включая все прочие технические требования или установку, указанные Сандвик в момент заключения Договора ("**Минимальные технические требования**"). Заказчик подтверждает и соглашается с тем, что производительность Цифровой услуги зависит от соответствия оборудования информационных технологий Заказчика и его сетевой инфраструктуры Минимальным техническим требованиям, которое должно поддерживаться за счет Заказчика в течение срока действия Договора, и Заказчик настоящим заверяет и гарантирует, что его оборудование информационных технологий и сетевая инфраструктура действительно соответствуют и будут соответствовать Минимальным техническим требованиям в течение срока действия Договора, а также предпримет все необходимые шаги, в том числе путем внедрения резервных систем и инфраструктуры и соответствующего аварийного восстановления с целью обеспечить соответствие своего оборудования информационных технологий и сетевой инфраструктуры Минимальным техническим требованиям и обеспечить в ином порядке соответствие своего оборудования информационных технологий и сетевой инфраструктуры для того, чтобы Сандвик предоставлял Цифровые услуги Заказчику в течение всего срока действия Договора.

- 2.3 The Customer must at all times during the term of the Agreement, at its cost, obtain and maintain all necessary consents, permits or authorizations necessary for Sandvik to perform any support services for the installation, implementation, support, training and maintenance of the Digital Service ("**Support**"). The scope of Support is further described in the Digital Service Agreement.
- 2.3 Заказчик должен всегда в течение срока действия Договора получать и поддерживать за свой счет все необходимые согласия, разрешения и согласования, необходимые для того, чтобы Сандвик оказывал любые услуги поддержки для установки, внедрения, поддержки, обучения и сопровождения Цифровой услуги ("**Поддержка**"). Объем Поддержки описывается далее в Договоре оказания цифровой услуги.
- 2.4 Sandvik will use reasonable efforts to provide any Support remotely via a virtual private network connection ("**VPN**"), on the days and at times agreed with the Customer, provided that the Customer allows Sandvik access to its network through VPN. If Sandvik is unable to provide Support through the Customer's VPN, it will perform the Support at the Customer's site identified in the Digital Service Agreement ("**Site**").
- 2.4 Сандвик будет прилагать разумные усилия для оказания Поддержки дистанционно через подключение виртуальной частной сети ("**VPN**") в дни и во время, согласованное с Заказчиком, при условии, что Заказчик предоставит Сандвик доступ к своей сети через VPN. Если Сандвик не сможет предоставить Поддержку через сеть VPN Заказчика, он будет оказывать Поддержку на объекте Заказчика, указанном в Договоре оказания цифровой услуги ("**Объект**").
- 2.5 In case Support cannot be provided remotely, the Customer must (i) give Sandvik and any Sandvik officers, employees, representatives, agents, advisors or contractors ("**Personnel**") physical access to the necessary and relevant areas of the Site in order to allow Sandvik to perform the Support and/or (ii) deliver the Hardware and/or Software, - and in such case the further reasonable costs incurred by reason of Personnel required to have physical access on Site rather than use remote access, including but not limited to travel costs; travel time; accommodation charges; etc, shall be paid by the Customer.
- 2.5 В случае невозможности оказать дистанционную Поддержку, Заказчик должен (i) предоставить Сандвик и всем его должностным лицам, сотрудникам, представителям, агентам, консультантам или подрядчикам ("**Персонал**") физический доступ к необходимым и соответствующим площадям Объекта, чтобы позволить Сандвик оказать Поддержку и (или) (ii) поставить Аппаратное обеспечение и (или) Программное обеспечение, и в этом случае дополнительные разумные расходы в связи с необходимостью физического доступа на Объект для Персонала вместо использования дистанционного доступа, включая, в том числе, расходы на командирование; время в пути; расходы на проживание и т.д. оплачиваются Заказчиком.
- 2.6 Unless otherwise agreed, if Sandvik performs Support at the Site, Sandvik shall act in such a manner as to minimize any daily interference with the daily business of the Customer to the extent reasonably possible and use reasonable endeavours to undertake Support at the Site
- 2.6 Если не согласовано иное, в случае оказания Сандвик Поддержки на Объекте, Сандвик должен действовать таким образом, чтобы ежедневное вмешательство в повседневную деятельность Заказчика сводилось к минимуму, насколько это разумно

- during working hours; and at the cost of the Customer, provide such safety or other training or induction as the Customer reasonably directs from time to time.
- 2.7 The Customer must bear the cost of any delay caused by the Customer failing to give Sandvik access to the Site in accordance with the Agreement.
- 2.8 In case Sandvik provides additional support services to the Customer related to the Software, including but not limited to technical training support, commissioning or Support of any Software updates, Sandvik may charge the Customer the service conducted or provide technical training on a variable rate basis.
- 2.9 Where the Support includes installation of the Software, Sandvik may carry out testing of the Hardware and/or Software ("**Site Acceptance Test**") as further described in the Digital Service Agreement.
- 2.10 The Site Acceptance Test will be carried out on the Customer's network infrastructure on an 'as-is' basis. If the Customer's network infrastructure (i) does not allow any aspects of the Software to be tested for any reason, or (ii) is not in a working condition, the test shall be deemed accepted. If, for any reason other than any negligence act or omission by Sandvik, Site Acceptance Testing cannot be carried out within one month following the Customer's confirmation of the Site's readiness, Site Acceptance Testing will be deemed to have been successfully completed and accepted. Where the Site Acceptance Testing requires the Customer to approve completion of the same
- возможно, и приложить разумные усилия для осуществления Поддержки на Объекте в рабочее время, а также провести за счет Заказчика такое обучение по вопросам техники безопасности или иным вопросам, или вводное обучение, согласно периодическим разумным указаниям Заказчика.
- 2.7 Заказчик должен оплатить расходы в отношении любой задержки, вызванной тем, что Заказчик не предоставил Сандвик доступ на Объект в соответствии с Договором.
- 2.8 В случае если Сандвик оказывает дополнительные услуги поддержки Заказчику в связи с Программным обеспечением, включая, в том числе, поддержку технического обучения, ввод в эксплуатацию или Поддержку любых обновлений Программного обеспечения, Сандвик может взыскать плату с Заказчика за оказанную услугу или предоставить техническое обучение на основе плавающей ставки.
- 2.9 Если Поддержка включает в себя установку Программного обеспечения, Сандвик может провести тестирование Аппаратного обеспечения и (или) Программного обеспечения ("**Приемосдаточные испытания на объекте**"), как дополнительно указывается в Договоре оказания цифровой услуги.
- 2.10 Приемосдаточные испытания на объекте будут проводиться в сетевой инфраструктуре Заказчика "как есть". Если сетевая инфраструктура Заказчика (i) не позволяет протестировать какие-либо аспекты Программного обеспечения по любой причине, или (ii) не является работоспособной, тестирование считается принятым. Если по любой причине, кроме какого-либо небрежного действия или упущения со стороны Сандвик, Приемосдаточные испытания на объекте не могут быть проведены в течение одного месяца после подтверждения готовности Объекта со стороны Заказчика, Приемосдаточные испытания на объекте



the Customer must not unreasonably delay or withhold its approval.

будут считаться успешно завершенными и принятыми. Если Приемосдаточные испытания на объекте требуют одобрения их завершения со стороны Заказчика, Заказчику запрещается задерживать их одобрение без разумных оснований или отказывать в своем одобрении.

2.11 Any relevant Site Acceptance Test documentation or commissioning documentation will be provided as agreed between the Parties.

2.11 Вся соответствующая документация по Приемосдаточным испытаниям на объекте или документация по вводу в эксплуатацию будет предоставляться по согласованию между Сторонами.

2.12 Sandvik warrants all Support in accordance with the Digital Service Agreement.

2.12 Сандвик гарантирует качество Поддержки в соответствии с Договором оказания цифровой услуги.

3. CUSTOMER OBLIGATIONS

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЗАКАЗЧИКА

3.1 The Customer may use the Digital Service only for lawful purposes, in accordance with applicable local or international law or regulations, and may not:

3.1 Заказчик может пользоваться Цифровой услугой только в целях, соответствующих закону, в соответствии с применимым местным или международным законодательством или нормативными актами, и не может:

3.1.1 reproduce, duplicate, copy, distribute, use or re-sell any part of the Digital Service in contravention of the provisions of the Agreement;

3.1.1 воспроизводить, дублировать, копировать, распространять, пользоваться или перепродавать любую часть Цифровой услуги в нарушение положений Договора.

3.1.2 use the Digital Service to knowingly or negligently transmit any data, send or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, spy-ware, ad-ware or any other harmful programs or similar computer code designed to adversely or interfere with, damage or disrupt (i) any products or networks which Sandvik uses in connection with the provision of the Digital Service, (ii) any software used in the provision of the Digital Services; or (iii) any products, network or software owned or used by any third party.

3.1.2 пользоваться Цифровой услугой для умышленной или небрежной передачи любых данных, отправки или загрузки любого материала, который содержит вирусы, трояны, черви, шпионское программное обеспечение, рекламное программное обеспечение, любые прочие вредоносные программы или аналогичный компьютерный код, разработанной с целью причинения вреда, вмешательства, повреждения или нарушения работы (i) любых продуктов или сетей, которые Сандвик использует в связи с предоставлением Цифровой услуги, (ii) любого программного обеспечения, используемого при оказании Цифровых услуг; или (iii) любой продукции, сети или программного обеспечения, принадлежащих третьему лицу, или используемых им.

3.2 The Customer is obliged to inform Sandvik promptly of any known or suspected problem in the functionality or performance of the Hardware, Software and/or Digital Service in order for Sandvik to assist with Support accordingly.

3.3 The Customer shall ensure and be responsible for compliance with Sandvik's user guidelines and manuals in respect of the Equipment and the Digital Service, such user guidelines and manuals to be provided by Sandvik to the Customer.

4. SOFTWARE LICENCE AND FEES

4.1 Subject to the terms of the Agreement, including payment by Customer of the fees and charges due, Sandvik hereby grants the Customer a limited, perpetual (except as provided herein), non-exclusive and non-transferable licence to the Software for and limited to the Digital Service and for its use at the Site (the "**Licence**").

4.2 The Licence fee model and term ("**Licence Fee Model**") agreed between the Parties will be indicated in the Digital Service Agreement, and the Customer agrees to be bound by such Licence Fee Model by installing, copying, downloading or otherwise using the Software.

4.3 Sandvik shall render invoices for the Licence Fee Model at the agreed intervals and otherwise in accordance with the Digital Service Agreement.

4.4 The Customer must not without the prior written consent of Sandvik, modify Software or remove it from the Equipment, make copies of the Software (except for one copy for back-up

3.2 Заказчик обязан незамедлительно информировать Сандвик о любой известной или предполагаемой проблеме с функциональностью или производительностью Аппаратного обеспечения, Программного обеспечения и (или) Цифровой услуги, для того, чтобы Сандвик мог соответственно оказать Поддержку.

3.3 Заказчик обеспечивает и несет ответственность за соблюдение рекомендаций и руководств Сандвик для пользователей в отношении Оборудования и Цифровой услуги. Сандвик предоставит Заказчику такие рекомендации и руководства для пользователей.

4. ЛИЦЕНЗИЯ НА ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

4.1 С учетом условий Договора, включая выплату причитающихся вознаграждений и сборов Заказчиком, Сандвик настоящим предоставляет Заказчику ограниченную, бессрчную (исключая предусмотренное Условиями), неисключительную и не подлежащую передаче лицензию на Программное обеспечение для Цифровой услуги и ограниченную таковой, и для его использования на Объекте ("**Лицензия**").

4.2 Модель и срок действия Лицензионного вознаграждения ("**Модель Лицензионного вознаграждения**"), согласованные Сторонами, будут указываться в Договоре оказания цифровой услуги, и Заказчик соглашается быть обязанным согласно такой Модели Лицензионного вознаграждения посредством установки, копирования, загрузки или иного использования Программного обеспечения.

4.3 Сандвик выставляет счета за Модель Лицензионного вознаграждения с согласованными интервалами и в ином порядке в соответствии с Договором оказания цифровой услуги.

4.4 Заказчику запрещается без предварительного письменного согласия Сандвик изменять Программное обеспечение или удалять его из

purposes only, provided that Customer shall ensure that all copyright and other proprietary notices indicating that Sandvik is the owner of the Software are maintained and included in such authorized back-up copy of the Software), reverse engineer, decompile, disassemble, circumvent or otherwise create or attempt to create or permit, allow, or assist others to create the source code of the Software or its structural framework, or sell, transfer or otherwise dispose of or distribute the Software or use it for any other purpose or in any other manner than that defined in the Agreement. The Customer shall ensure that also its agents, employees or other representatives comply with this provision.

4.5 For the management, administration and use of the Digital Service, Sandvik may make account(s) available which will be accessible online through (i) a web interface and/or (ii) dashboards which can be accessed via the Equipment, Hardware and/or the Software. Sandvik will enable Customer to manage and, where provided in the Digital Service, access and use the Digital Service via the web interface using log-in data provided by Sandvik to Customer.

4.6 Customer shall only allow authorized and appropriately skilled Customer's personnel to use the Software. Unauthorized access is strictly prohibited and the Customer must maintain records of all Customer's personnel

Оборудования, делать копии Программного обеспечения (кроме одной копии исключительно в целях резервирования, при условии, что Заказчик обеспечит, чтобы все уведомления об авторском праве и прочие уведомления о принадлежности прав, указывающие, что Сандвик является владельцем Программного обеспечения, поддерживались и были включены в такую авторизованную резервную копию Программного обеспечения), осуществлять обратное проектирование, выполнять декомпиляцию, разбирать, обходить, в ином порядке создавать или пытаться создать, разрешать, допускать или содействовать другим лицам в создании исходного кода Программного обеспечения или его структурной основы, продавать, передавать, иным образом распоряжаться или распространять Программное обеспечение, или использовать его для любой другой цели или в любом другом порядке, помимо определенного в Договоре. Заказчик обеспечит, чтобы его агенты, сотрудники или другие представители также соблюдали данное положение.

4.5 Сандвик может создавать доступную учетную запись (учетные записи) для управления, администрирования и использования Цифровой услуги, которые будут доступны в сети через (i) веб-интерфейс и (или) (ii) информационные панели, доступ к которым может осуществляться через Оборудование, Аппаратное обеспечение и (или) Программное обеспечение. Сандвик предоставит Заказчику возможность управлять и, где предусматривается в Цифровой услуге, иметь доступ и пользоваться Цифровой услугой через веб-интерфейс с помощью регистрационных данных, предоставленных Сандвик Заказчику.

4.6 Заказчик разрешит использование Программного обеспечения только своему авторизованному и обладающему соответствующими навыками персоналу Заказчика. Несанкционированный доступ строго воспрещается, и Заказчик должен



- accessing the Software and provide those details to Sandvik immediately upon request.
- 4.7 Sandvik reserves the right at its own discretion, as part of its continuous development, to upgrade, modify or substitute any hardware or software used in connection with the Digital Service. Sandvik may create updates of the Software from time to time and at its sole discretion and make such updates available to Customer provided Customer has paid any applicable update fee as informed by Sandvik. Any updates are provided on the terms of the Agreement as well as any other terms applicable to the relevant updates notified to the Customer in advance.
- 4.7 Sandvik оставляет за собой право по собственному усмотрению, в качестве элемента непрерывного собственного развития, модернизировать, изменять или заменять любое аппаратное или программное обеспечение, используемое в связи с Цифровой услугой. Sandvik может периодически и по своему усмотрению разрабатывать обновления Программного обеспечения, а также предоставлять такие обновления Заказчику, при условии, что Заказчик оплатил любые применимые вознаграждения за обновление, согласно информации от Sandvik. Все обновления представляются на условиях Договора, а также во всех прочих условиях, применимым к соответствующим обновлениям, о которых Заказчик проинформирован заблаговременно.
- 4.8 The Customer is responsible for all actions taken by any party whom the Customer has allowed access to use the Software and/or the Digital Service and shall ensure that such party complies with this Agreement and any further terms and conditions for the use of the Digital Service.
- 4.8 Заказчик несет ответственность за все действия, предпринятые любой стороной, которой Заказчик предоставил доступ для использования Программного обеспечения и (или) Цифровой услуги, и должен обеспечить, чтобы такая сторона соблюдала настоящий Договор и все дополнительные условия и положения для использования Цифровой услуги.
- 4.9 The Digital Service may contain software (including so called open source software) provided by third parties ("**Third-Party Software**") which is provided solely under the terms and conditions provided by its respective suppliers and Sandvik assumes no liability whatsoever for any errors in the Digital Service or any other liability whatsoever that may occur as a result of the use of any Third-Party Software. Where Third Party Software is supplied or installed as part of the Digital Service the terms and conditions of such licence (which may be found in the licence subfolder contained in the installation file for such Third Party Software) will form part of the
- 4.9 Цифровая услуга может включать в себя программное обеспечение (так называемое "программное обеспечение с открытым исходным кодом"), предоставляемое третьими лицами ("**Стороннее программное обеспечение**"), которое предоставляется исключительно в соответствии с условиями и положениями, предоставляемыми его соответствующими поставщиками, и Sandvik не принимает на себя какую-либо ответственность за любые ошибки в Цифровой услуге, или любую иную ответственность, которая может возникнуть в результате использования любого Стороннего программного



Agreement and prevail in relation to such Third-Party Software.

обеспечения. В случае если Стороннее программное обеспечение поставляется или устанавливается в качестве элемента Цифровой услуги, условия и положения такой лицензии (которые можно найти в подпапке с лицензией, находящейся в установочном файле для такого Стороннего программного обеспечения) составят часть Договора и будут иметь преимущество в отношении такого Стороннего программного обеспечения.

4.10 The Software is subject to domestic and international import and export control laws and regulations and may be subject to import and export regulations in other countries. These laws and regulations include licensing requirements and restrictions on destinations, end users, and end use. It is the Customer's responsibility to obtain any and all necessary licences and any required prior governmental authorization to export, re-export, or import the Software.

4.10 Программное обеспечение подчиняется внутреннему и международному законодательству о контроле над импортом и экспортом, и на него могут распространяться положения об импорте и экспорте в других странах. Данные законы и положения включают в себя требования к лицензированию и ограничения в отношении мест назначения, конечных пользователей и конечного использования. Заказчик отвечает за получение всех необходимых лицензий и любого требуемого предварительного разрешения государственных органов для экспорта, реэкспорта или импорта Программного обеспечения.

4.11 Customer shall be liable to Sandvik and its principals, agents, servants and employees (in this clause referred to as 'those indemnified') for all liabilities, losses, costs and expenses suffered or incurred by any of those indemnified, including, without limitation, all reasonable legal fees incurred by those indemnified, arising out of or in connection with the delivery and or use of the Software, except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by the willful misconduct or negligence of Sandvik.

4.11 Заказчик несет ответственность перед Сандвик и его принципалами, агентами, служащими и сотрудниками (в данной статье именуются "лица, освобожденные от ответственности") в отношении всех обязательств, убытков, издержек и расходов, возложенных или понесенных любым из лиц, освобожденных от ответственности, вытекающих или связанных с поставкой и (или) использованием Программного обеспечения, за исключением обязательств, убытка или ущерба исключительно и непосредственно вызванных умышленными действиями или небрежностью Сандвик.

5. INTELLECTUAL PROPERTY AND INDEMNITY FOR THIRD PARTY INFRINGEMENT

5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ПРАВ ТРЕТЬИХ ЛИЦ

5.1 The Customer acknowledges that all the intellectual property rights in the Hardware and

5.1 Заказчик признает, что все права интеллектуальной собственности на

Software belong and shall belong to Sandvik and the Customer shall have no rights in or to the Software and/or Hardware other than the right to use in accordance with the Agreement. Nothing in the Agreement contemplates or effects an assignment of Sandvik's intellectual property to the Customer.

Аппаратное обеспечение и Программное обеспечение принадлежат и будут принадлежать Сандвик, и что Заказчик не имеет никаких прав на Программное обеспечение и (или) Аппаратное обеспечение или в их отношении, кроме права пользования в соответствии с Договором. Ничто в Договоре не предусматривает или не приводит к уступке интеллектуальной собственности Сандвик Заказчику.

5.2 Sandvik shall be liable to Customer and settle any claim suit or proceeding brought against the Customer that is based upon a claim that the Software infringes any third party intellectual property right ("**Claim**"), but only to the extent the Claim arises directly out of the use of the Software and provided that:

5.2 Сандвик несет ответственность перед Заказчиком или уладит любое требование, иск или разбирательство, возбужденные против Заказчика, которые основаны на требовании о том, что Программное обеспечение нарушает какое-либо право интеллектуальной собственности третьего лица ("**Требование**"), но только в случае, если Требование возникает непосредственно из использования Программного обеспечения, и при условии, что:

5.2.1 Customer promptly notifies Sandvik in writing of any such Claims without undue delay, and in any case within ten (10) business days after receiving a notice of the Claim,

5.2.1 Заказчик незамедлительно уведомит Сандвик в письменном виде обо всех таких Требованиях без ненадлежащей задержки, и в любом случае в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения уведомления о Требовании,

5.2.2 Customer gives Sandvik the sole control over any Claim and allow Sandvik to conduct all negotiations and settle all Claims on Customer's behalf, and

5.2.2 Заказчик предоставит Сандвик единоличный контроль над любой претензией и позволит Сандвик провести все переговоры и урегулировать все Требования от имени Заказчика, и

5.2.3 at Customer's sole cost, provide Sandvik with such assistance and co-operation as Sandvik may reasonably request from time to time in connection with the Claim.

5.2.3 исключительно за счет Заказчика, предоставит Сандвик такое содействие и будет сотрудничать в соответствии с возможными периодическими разумными требованиями Сандвик в связи с Требованием.

5.3 If a claim, demand, suit or action alleging the Software infringes third party intellectual property rights is brought or is likely to be brought against Customer or Sandvik, Sandvik shall be entitled at its sole discretion and cost to:

5.3 Если претензия, требование, иск или судебное дело с заявлением о нарушении Программным обеспечением прав интеллектуальной собственности третьих лиц возбуждено или, вероятно, будет возбуждено против Заказчика или Сандвик,



Сандвик вправе по своему единоличному усмотрению и за свой счет:

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.3.1 modify, amend or replace the infringing Software or any part thereof so as to make it non-infringing; or | 5.3.1 изменить, исправить или заменить нарушающее Программное обеспечение или любую его часть в таком порядке, чтобы оно не приводило к нарушению; или |
| 5.3.2 obtain the necessary licence and right to continue using the Software. | 5.3.2 получить все необходимые лицензии и право продолжить использование Программного обеспечения. |
| 5.4 If none of the above-mentioned alternatives is available to Sandvik on reasonable terms, Sandvik may unilaterally terminate this Agreement with immediate effect in full or in part which is related to potential infringement. In such event, Customer must cease all use of the Software, destroy all copies of the Software and verify the same in writing to Sandvik. Customer shall be refunded on a pro rata basis any fees paid in advance by Customer to Sandvik. | 5.4 Если ни одна из упомянутых выше альтернатив не будет доступна для Сандвик на разумных условиях, Сандвик может расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке с незамедлительным вступлением в силу, полностью или в части, связанной с потенциальным нарушением. В этом случае Заказчик обязан полностью прекратить использование Программного обеспечения, уничтожить все копии Программного обеспечения и подтвердить это для Сандвик в письменном виде. Заказчик получит на пропорциональной основе возмещение всех вознаграждений, выплаченных Заказчиком Сандвик авансом. |
| 5.5 Sandvik's liability under this section will be reduced proportionately to the extent the liability was caused or contributed to by an act or omission of Customer or any of its personnel. | 5.5 Ответственность Сандвик в соответствии с настоящим разделом будет уменьшаться пропорционально степени, в которой действие или бездействие Заказчика или любого сотрудника из числа его персонала вызвало или способствовало наступлению такой ответственности. |
| 5.6 The foregoing constitutes Sandvik's sole and exclusive liability for third party intellectual property infringement. For the avoidance of doubt this indemnity does not apply to nor cover Third-Party Software. | 5.6 Вышеизложенное представляет собой единственную и исключительную ответственность Сандвик за нарушение прав интеллектуальной собственности третьих лиц. Во избежание сомнения, данное освобождение от ответственности не распространяется и не охватывает Стороннее программное обеспечение. |

6. DATA

- 6.1 The Customer agrees that Sandvik may, and is hereby authorized to, collect, store, use, analyse and process any Input Data and Output Data in order for Sandvik to:

6. ДАННЫЕ

- 6.1 Заказчик соглашается с тем, что Сандвик может, и настоящим получает право на сбор, хранение, использование, анализ и

обработку любых Исходных данных и Выходных данных для того, чтобы Сандвик:

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.1.1 provide the Customer with the Digital Service (including any services in relation or in connection thereto); and | 6.1.1 предоставлял Цифровую услугу Заказчику (в том числе любые услуги в отношении или в связи с изложенным); и |
| 6.1.2 develop the Sandvik Data to use for the Business Purpose. | 6.1.2 разрабатывал Данные Сандвик для использования в Коммерческих целях. |
| 6.2 All rights, title and interest in and to the Sandvik Data will be retained by Sandvik. | 6.2 Сандвик сохранит за собой все права, право собственности и право на получение вознаграждение в связи с Данными Сандвик. |
| 6.3 All rights, title and interests in or relating to the Input Data will be retained by the Customer. All rights, title and interest in or in relation to the Output Data will be retained by the Customer to use for its own internal business purposes. | 6.3 Заказчик сохранит за собой все права, право собственности и право на получение вознаграждение на Исходные данные или в отношении таковых. Заказчик сохранит за собой все права, право собственности и право на получение вознаграждение на Выходные данные для использования в собственных внутренних коммерческих целях. |
| 6.4 Sandvik shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data. | 6.4 Сандвик должен использовать такие же стандарты безопасности и конфиденциальности в отношении Исходных данных и Выходных данных, которые она применяет к собственным коммерчески чувствительным данным. |
| 6.5 The Digital Service is a service provided by Sandvik based on Input Data sent by Customer to Sandvik. If and to the extent Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both Parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Customer is the data controller and Sandvik is the data processor for such Personal Data, if and when applicable. For the avoidance of doubt, the Customer is solely responsible to ensure that it has provided all necessary notices to and consents from relevant data subjects required by Data Protection Legislation to enable the lawful transfer and processing of Input Data and/or Output Data by Sandvik and its subcontractors as described in the Agreement, including to transfer Personal Data outside of Russia. | 6.5 Цифровая услуга является услугой, предоставляемой Сандвик, основанной на Исходных данных, которые Заказчик направляет в адрес Сандвик. Если и в пределах того, что Исходные данные и (или) Выходные данные содержат любые Персональные данные, обе Стороны обязуются соблюдать все применимые требования Законодательства о защите данных. Для целей Законодательства о защите данных Заказчик является контролером данных, а Сандвик является оператором для таких Персональных данных, если и когда применимо. Во избежание сомнения, Заказчик несет единоличную ответственность за обеспечение предоставления всех необходимых уведомлений для соответствующих субъектов данных и получения согласий с их стороны, |

- требуемых Законодательством о защите данных, с целью обеспечить законную передачу и обработку Исходных данных и Выходных данных Сандвик и его субподрядчикам, как описывается в Договоре, включая передачу Персональных данных за пределы России.
- 6.6 The Customer hereby agrees that Sandvik, at its discretion, may engage any subcontractor inside or outside the EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that Sandvik shall remain responsible in relation to Customer for the acts and omissions of such subcontractor.
- 6.6 Заказчик настоящим соглашается с тем, что Сандвик может по своему усмотрению привлекать к работе любого субподрядчика на территории ЕС/ЕЭЗ в качестве субоператора для обработки Персональных данных в соответствии с Договором; при условии, что Сандвик продолжает нести ответственность за действия и упущения такого субподрядчика применительно к Заказчику.
- 6.7 The Customer undertakes to immediately notify Sandvik in writing if the Customer has any reason to believe that the Digital Service, any transfer or processing of Personal Data pursuant to it, or any part thereof, does not comply with the Data Protection Legislation.
- 6.7 Заказчик обязуется незамедлительно уведомить Сандвик в письменном виде, если у Заказчика есть какое-либо основание полагать, что Цифровая услуга, любая передача или обработка Персональных данных в соответствии с ней или любая часть таковой не соответствуют Законодательству о защите данных.
- 6.8 The Customer hereby undertakes to compensate Sandvik and its principals, agents, servants and employees (in this Clause referred to as 'those indemnified') for all liabilities, losses, costs and expenses suffered or incurred by any of those indemnified including, without limitation, all reasonable legal fees incurred by those indemnified, arising out of or in connection with the Customer's incompliance with Data Protection Legislation, except to the extent that the relevant liability, loss or damage is solely and directly caused by the willful misconduct or negligence of Sandvik.
- 6.8 Заказчик настоящим обязуется компенсировать Сандвик и его принципалам, агентам, служащим и сотрудникам (в данной Статье именуются "лица, освобождаемые от ответственности") все убытки, издержки и расходы, возложенных или понесенных любым из лиц, освобожденных от ответственности, включая, в том числе, все разумные юридические расходы, понесенные лицами, освобожденными от ответственности, вытекающие или связанные с несоблюдением Законодательства о защите данных со стороны Заказчика, за исключением случаев, когда соответствующие убытки или ущерб исключительно и непосредственно вызваны умышленным действием или небрежностью Сандвик.
- 6.9 The Customer acknowledges that the Digital Service is based on Input Data sent to Sandvik. Sandvik cannot guarantee that the Digital Service completely reflects the factual
- 6.9 Заказчик подтверждает, что Цифровая услуга основана на Исходных данных, направленных в адрес Сандвик. Сандвик не может гарантировать, что Цифровая услуга

condition of the Connected Equipment and it is the Customer's sole responsibility to review the information in relation to the Digital Service and confirm the actual condition of the Connected Equipment accordingly. Sandvik does not provide any warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data. Sandvik makes no representation, claim or statement about the suitability of the Digital Service for a given situation and the Customer acknowledges that it is its sole responsibility to determine and ensure that the Digital Services are relevant for its particular business needs. Unless otherwise agreed, Sandvik shall be under no obligation to store any Customer specific data except as provided for in Clause 8.5 hereof.

- 6.10 Sandvik does not provide any representation or warranty as to the accuracy of any Input Data or Output Data. Sandvik gives no representation or warranty which are not expressly reflected in the Agreement, including fitness of the Digital Service to any particular purpose or the Customer's or third party's compliance in relation to the use of the Digital Service in any given situation, nor accepts liability for the correctness or otherwise of data transmitted via the Digital Service.
- 6.11 All data is encrypted and secured by Sandvik at industry standard and appropriate levels in order to restrict any unwanted third party access, including appropriate technical and organizational measures required by Data Protection Legislation. However, Parties recognize that the Digital Service is also dependent on the Customer and third parties services including, but not limited to, the transfer of all data. Therefore, Sandvik is not responsible or cannot be held liable for any data breach outside its direct sphere of influence. In any case, Sandvik is not liable for any breaks in

полностью отражает фактическое состояние Подключенного оборудования, и Заказчик несет единоличную ответственность за анализ информации в отношении Цифровой услуги и соответствующее подтверждение фактического состояния Подключенного оборудования. Сандвик не дает какой-либо гарантии в отношении точности любых Исходных данных и (или) Выходных данных. Сандвик не дает заверений, не утверждает и не делает заявлений в отношении пригодности Цифровой услуги для конкретной ситуации, и Заказчик подтверждает, что несет единоличную ответственность за определение и обеспечение того, чтобы Цифровые услуги соответствовали его конкретным коммерческим потребностям. Если не согласовано иное, Сандвик не обязан хранить какие-либо конкретные данные Заказчика, исключая предусмотренное в Статье 8.5 настоящих Условий.

- 6.10 Сандвик не дает каких-либо заверений и не гарантирует точность любых Исходных данных или Выходных данных. Сандвик не дает заверений или гарантий, которые прямо не отражены в Договоре, в том числе пригодность Цифровой услуги для какой-либо конкретной цели, или соблюдение обязательств Заказчиком или третьим лицом в отношении использования Цифровой услуги в какой-либо конкретной ситуации, равно как и не принимает на себя ответственность за правильность или иные параметры в отношении данных, передаваемых через Цифровую услугу.
- 6.11 Все данные зашифровываются и защищаются Сандвик по отраслевому стандарту и с соответствующими уровнями для ограничения любого нежелательного доступа третьих лиц, включая соответствующие технические и организационные меры, требуемые Законодательством о защите данных. Тем не менее, Стороны признают, что Цифровая услуга также зависит от Заказчика и услуг третьих лиц, включая, в том числе, передачу всех данных. Следовательно, Сандвик не несет ответственность или не может быть

the wire or wireless data connection provided by any third party service provider or for the extent of their coverage area. The extent of the coverage areas can be checked with Sandvik's representative. Sandvik may disclose the Input Data to its affiliates or other members within the Sandvik Group and to third parties providing IT and development services to the Sandvik Group. For use of the Digital Service it may be necessary to collect Input Data manually or to use the local (Wi-Fi) network of the Customer. The Customer will provide (IT) support and afford Sandvik all necessary access to the Site and (local) network to enable Sandvik to perform the Digital Service.

привлечен к ответственности за какое-либо нарушение данных за пределами его непосредственного контроля. В любом случае Сандвик не несет ответственность за любые перебои проводного или беспроводного соединения для передачи данных, предоставляемого любым сторонним поставщиком услуг, или в пределах его зоны покрытия. Размер зон покрытия можно проверить у представителя Сандвик. Сандвик вправе раскрыть Исходные данные своим аффилированным лицам или другим участникам в составе Группы Сандвик, а также третьим лицам, оказывающим услуги ИТ и разработки для Группы Сандвик. Может возникнуть необходимость сбора Исходных данных вручную или использования местной (Wi-Fi) сети Заказчика для использования Цифровой услуги. Заказчик будет предоставлять (ИТ) поддержку и предоставит Сандвик весь необходимый доступ на Объект и к (местной) сети для того, чтобы Сандвик мог предоставлять Цифровую услугу.

6.12 For the purposes of this clause 6, the following terms and definitions shall apply:

6.12 Для целей настоящей статьи 6 применяются следующие термины и определения:

6.12.1 **"Connected Equipment"** means Equipment, including goods, which have remote monitoring hardware and software installed, connected, and activated by Sandvik for the Customer pursuant to the Agreement;

6.12.1 **"Подключенное оборудование"** означает Оборудование, включая товары, у которых имеется аппаратное обеспечение и программное обеспечение, установленное, подключенное и активированное Сандвик для Заказчика в соответствии с Договором;

6.12.2 **"Data Protection Legislation"** means (i) if directly applicable, the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679), and/or (ii) Russian Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On Personal Data", and/ or (iii) any other applicable national laws, regulations and legislation in relation to data privacy, as amended or updated from time to time;

6.12.2 **"Законодательство о защите данных"** означает (i) если непосредственно применимо, Общий регламент по защите данных ((ЕС) 2016/679) и (или) (ii) Федеральный закон России № 152-ФЗ от 27.07.2006 г. "О персональных данных", и (или) (iii) любые прочие применимые национальные законы, положения и законодательные акты в отношении конфиденциальности сведений, с периодически вносимыми изменениями или обновлениями;

- 6.12.3 **"Data Subjects"** mean employees, individual contractors and agents engaged by either Parties;
- 6.12.3 **"Субъекты данных"** означают сотрудников, индивидуальных подрядчиков и агентов, привлеченных каждой из Сторон;
- 6.12.4 **"Input Data"** means data that is generated, collected or recorded, either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilization information regarding the Connected Equipment and the standard industry data SAE J1939 but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance;
- 6.12.4 **"Исходные данные"** означают данные, которые создаются, собираются или записываются Подключенным оборудованием, из него или в связи с ним, включая информацию об использовании в отношении Подключенного оборудования и типовые промышленные данные по стандарту SAE J1939, но исключая любые данные или информацию относительно систем контроля оборудования Сандвик, включая порядок достижения функциональных параметров;
- 6.12.5 **"Observance of the Personal Data Processing Principles"**: the Parties must observe the principles and rules of Personal Data processing required by Data Protection Legislation, including: (a) Personal Data processing is subject to specified, predetermined and lawful purposes; (b) processing of Personal Data is prohibited if it is incompatible with the purposes of Personal Data collection; (c) as a general rule, Personal Data must be stored in a form allowing one to identify the data subject for a term not exceeding the term required for the purposes of personal data processing;
- 6.12.5 **"Соблюдение принципов обработки Персональных данных"**: Стороны должны соблюдать принципы и правила обработки Персональных данных, требуемые Законодательством о защите данных, включая: (a) обработка Персональных данных ведется с учетом указанных, заранее определенных и законных целей; (b) обработка Персональных данных запрещается, если она несовместима с целями сбора Персональных данных; (c) в качестве общего правила, Персональные данные должны храниться в форме, позволяющей лицу идентифицировать субъекта персональных данных, в течение срока, не превышающего срок, требуемый для целей обработки Персональных данных;
- 6.12.6 **"Output Data"** means Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Customer as part of the Digital Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance;
- 6.12.6 **"Выходные данные"** означают Исходные данные, обработанные Сандвик с целью предоставления Заказчику результатов работы в качестве элемента Цифровой услуги, которые всегда исключают любые данные или информацию относительно систем контроля оборудования Сандвик, включая порядок достижения функциональных параметров;
- 6.12.7 **"Permitted Operations with Personal Data"** means collection, recording, systematization, accumulation, storage, update, alteration), retrieval, use, transfer (distribution, disclosure, access),
- 6.12.7 **"Разрешенные операции с Персональными данными"** означают сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, изменение, извлечение, использование,

- depersonalization, blocking, removal, destruction of personal data, whether with or without means of automation;
- 6.12.8 "**Personal Data**" has the meaning given in the Data Protection Legislation and is thus understood as any data pertaining to an identifiable individual (Data Subject);
- 6.12.9 "**Personal Data Categories**" means Personal Data transferred hereunder which, among others, concerns the following categories: identification data, date of birth, gender, career history, employment history, access information, personality profiles, family details, educational and professional qualifications, previous employment, time records, performance records, appraisals, training needs assessments and such other data that may be transferred between the Parties for the purposes set out in the Agreement;
- 6.12.10 "**Purpose of Personal Data Processing**" or "**Business Purpose**" means performance of Digital Services and other performance under this Agreement, including, but not limited to, development, optimization, improvement, marketing, scheduling, and support of any of Sandvik's current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings;
- 6.12.11 "**Sandvik Data**" means aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on (i)
- передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, с использованием и без использования средств автоматизации;
- 6.12.8 "**Персональные данные**" имеют значение, указанное в Законодательстве о защите данных, и, таким образом, понимаются как любые данные, относящиеся к физическому лицу, которое может быть идентифицировано (Субъект данных);
- 6.12.9 "**Категории персональных данных**" означают Персональные данные, передаваемые в соответствии с Договором, которые охватывают, в том числе, следующие категории: идентификационные сведения, дату рождения, пол, опыт работы, трудовой стаж, информацию о доступе, персональные профили, сведения о семье, учебные и профессиональные квалификационные данные, сведения о предыдущем месте работы, учетные данные о времени работы, учетные данные о производительности, аттестации, оценки потребности в обучении и такие прочие данные, которые могут передаваться между Сторонами для целей, определенных в Договоре;
- 6.12.10 "**Цель обработки Персональных данных**" или "**Коммерческая цель**" означает оказание Цифровых услуг и прочее исполнение в соответствии с настоящим Договором, включая, в том числе, разработку, оптимизацию, усовершенствование, маркетинг, календарное планирование и поддержку любых существующих и будущих продуктов и предложений услуг Сандвик, поставки запасных частей, программное обеспечение и аппаратное обеспечение, поддержку продукции, разработку продукции и прочие коммерческие усовершенствования или предложения;
- 6.12.11 "**Данные Сандвик**" означают укрупненные и (или) анонимные данные, которые создаются, разрабатываются,

Input Data and/or Output Data, or (ii) otherwise created through the use of the Digital Service, such data never to contain any Personal Data.

извлекаются или производятся Сандвик на основе (i) Исходных данных и (или) Выходных данных, или (ii) создаются в ином порядке посредством использования Цифровой услуги; такие сведения никогда не содержат какие-либо Персональные данные.

6.12.12 No **special categories of Personal Data** shall be transferred.

6.12.12 Никакие **специальные категории Персональных данных** не подлежат передаче.

7. WARRANTY

7. ГАРАНТИЯ

7.1 Sandvik warrants the Hardware and Support in accordance with the Sandvik Mining and Rock Technology Standard Warranty applicable at the date of the Digital Service Agreement.

7.1 Сандвик гарантирует, что все Аппаратное обеспечение и Поддержка в соответствии со Стандартной гарантией фирмы Sandvik Mining and Rock Technology применяются по состоянию на дату Договора оказания цифровой услуги.

7.2 Sandvik makes no separate representation or warranty or statement concerning the Digital Service or Software, its use, performance, results obtained, integration, satisfactory quality, suitability for any Customer requirements or given or intended purpose or situation, or information technology systems or its virus-free, error free or uninterrupted operation, or that the Digital Service or Software will not affect or disrupt any information technology systems. The Customer acknowledges that it is its sole responsibility to determine and ensure that the Digital Service is relevant for its particular business purpose and needs. Sandvik cannot warrant the performance or the results the Customer may obtain by using the Software. This provision shall survive the termination of the Agreement.

7.2 Сандвик не дает отдельных заверений, гарантий и заявлений в отношении Цифровой услуги или Программного обеспечения, их использования, производительности, полученных результатов, интеграции, удовлетворительного качества, пригодности для любых требований Заказчика, конкретной или предполагаемой цели или ситуации, систем информационных технологий, отсутствия вирусов, ошибок или перебоев в работе, или что Цифровая услуга или Программное обеспечение не повлияют и не нарушат работу каких-либо систем информационных технологий. Заказчик подтверждает, что несет единоличную ответственность за определение и обеспечения соответствия Цифровой услуги его конкретной коммерческой цели и потребностям. Сандвик не может гарантировать производительность или результаты, которые Заказчик может получить путем использования Программного обеспечения. Данное положение сохраняет силу после прекращения действия Договора.

7.3 Sandvik does not warrant any Third-Party Software and the Parties expressly confirm that Sandvik shall not be liable for the same,

7.3 Сандвик не дает гарантии в отношении любого Стороннего программного обеспечения, и Стороны прямо

including without limitation with regard to any infringement of any third party intellectual property right. Where Customer has other software and hardware, the Customer's warranty rights shall be contained in the relevant end-user licence agreements.

подтверждают, что Сандвик не несет за него ответственность, включая, в том числе, применительно к любому нарушению права интеллектуальной собственности какого-либо третьего лица. В случае если у Заказчика имеется другое аппаратное обеспечение и программное обеспечение, гарантийные права Заказчика должны иметься в соответствующих лицензионных соглашениях для конечного пользователя.

7.4 The warranties contained herein are the sole and exclusive warranties and remedies available to the Customer, and, unless otherwise required by law, the Parties specifically exclude all other conditions and warranties which might otherwise be implied by any custom, fact or law.

7.4 Гарантии, содержащиеся по тексту Договора, являются единственными и исключительными гарантиями и средствами правовой защиты, имеющимися у Заказчика, и если иное не требуется согласно закону, Стороны прямо исключают все прочие условия и гарантии, которые в ином случае могли бы подразумеваться любым обычаем, фактом или законом.

7.5 Unless otherwise is required by law, Sandvik's obligations under this Agreement are limited to Sandvik's option of making good (by repair or replacement) any Hardware or Software if any material defect appears, or, in the case of Support or Digital Service, the reasonable cost of providing such again. Any warranty claim must be notified in writing by the Customer to Sandvik within the period of the applicable warranty.

7.5 Если иное не требуется согласно закону, обязательства Сандвик в соответствии с настоящим Договором ограничиваются, по усмотрению Сандвик, исправлением (путем ремонта или замены) любого Аппаратного обеспечения или Программного обеспечения, в случае появления любого существенного дефекта, или, в случае с Поддержкой или Цифровой услугой, разумной стоимостью повторного предоставления таковых. Заказчик должен уведомить Сандвик в письменном виде о любом гарантийном требовании в течение срока действия применимой гарантии.

8. TERMINATION

8. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

8.1 This Agreement shall commence on the Commencement Date and shall continue, unless terminated earlier, until the date the Customer elects not to pay the annual Licence fee for the Digital Service ("**Term**").

8.1 Если иное не предусмотрено Договором, Договор начинает действовать в дату подписания Договора оказания цифровой услуги и продолжает действовать, если не будет расторгнут ранее, до даты, в которую Заказчик не выплатит годовое Лицензионное вознаграждение за Цифровую услугу ("**Срок действия**").

8.2 Sandvik may terminate this Agreement immediately at any time by written notice to the Customer if the Customer is in breach of any of the terms of this Agreement.

8.2 Сандвик может прекратить действие настоящего Договора незамедлительно в любое время посредством письменного уведомления Заказчика, если Заказчик



нарушит любое из условий настоящего Договора.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8.3 If the Licence is terminated then: | 8.3 Если Лицензия прекратит действие, то в этом случае: |
| 8.3.1 all licences granted to Customer hereunder are automatically and immediately revoked and Customer must cease all use of the Software; | 8.3.1 все лицензии, предоставленные Заказчику в соответствии с настоящим Договором, автоматически отзываются, и Заказчик должен полностью прекратить использование Программного обеспечения; |
| 8.3.2 Customer will not be entitled to any refund of any Licence fee paid; and | 8.3.2 Заказчик не будет иметь право на какое-либо возмещение любого выплаченного Лицензионного вознаграждения; и |
| 8.3.3 Customer must, at its own expense, and at Sandvik's option, deliver each of the following to Sandvik, or destroy them in accordance with any instructions given by Sandvik: | 8.3.3 Заказчик должен за свой счет, и, по усмотрению Сандвик, вручить Сандвик все из нижеперечисленного или уничтожить таковые в соответствии с любыми инструкциями, данными Сандвик: |
| (i) the Software and all copies of it or any part of it; and | (i) Программное обеспечение, все его копии или любую его часть; и |
| (ii) any technical information in Customer possession, custody or control which relates to the Software or Digital Service. | (ii) любую техническую информацию, относящуюся к Программному обеспечению или Цифровой услуге, которой владеет Заказчик, и которая находится под его попечением или контролем. |
| 8.4 If applicable, the Customer must give Sandvik access to the Site in order to perform any de-installation of the Digital Service. | 8.4 Если применимо, Заказчик должен предоставить Сандвик доступ на Объект с целью выполнить какое-либо удаление Цифровой услуги. |
| 8.5 Sandvik agrees to store and allow the Customer to download or otherwise retrieve, Customer specific Input Data and/or Output Data provided such request for download or retrieval has been made to Sandvik in writing, and not later than a maximum thirty (30) days following the termination of the Agreement. | 8.5 Сандвик соглашается хранить и разрешить Заказчику выгружать или в ином порядке извлекать конкретные Исходные данные и (или) Выходные данные Заказчика, при условии, что такой запрос о выгрузке или извлечении направляется Сандвик в письменном виде и не позднее чем максимум 30 (тридцать) дней после прекращения действия Договора. |
| 9. LIMITATION OF LIABILITY | |
| 9. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ | |
| 9.1 The total liability of Sandvik to the Customer hereunder shall be strictly limited to 100% of | 9.1 Совокупная ответственность Сандвик перед Заказчиком в соответствии с Договором строго ограничивается 100 % сумм, |

the amounts paid for the Digital Service for the last payable Licence fee period.

- 9.2 Sandvik and the Customer agree that, notwithstanding any other provision in the Agreement, to the extent permitted by applicable law, neither party shall be liable to the other for any special, consequential, incidental, indirect, exemplary, punitive or pure economic cost, loss or damage whatsoever, and shall not be liable for any loss of use, loss of production, loss of data, increased costs of production, loss of sales, loss of contract, loss of goodwill, loss of opportunity, loss of revenue, loss of profit or anticipated profit, or for any other like costs, losses or damage.
- 9.3 In no event (death or personal injury excluded) will Sandvik be liable to the Customer for any indirect, incidental or consequential damages, or loss of profit arising out of the performance of the Digital Service.
- 9.4 In addition to any other obligations of the Customer as specified in the Agreement, the Customer shall not be responsible for any reliance by the Customer on any information that the Customer receives as a result of the use of the Digital Service, together with any loss of data, breaches of security, viruses and disabling or harmful devices that the Customer may download or otherwise experience as a result of the Customer's use of the Digital Service.
- 9.5 Sandvik shall have no liability to Customer in any circumstance where the Customer has failed to ensure that its information technology equipment and its network infrastructure meet the Minimum Technical Requirements.

уплаченных в отношении Цифровой услуги за последний период выплаты Лицензионного вознаграждения.

- 9.2 Сандвик и Заказчик договорились, что, несмотря на любое другое положение в Договоре, в пределах, разрешаемых применимым законодательством, ни одна из сторон не несет ответственность за любые фактические, последующие, побочные, косвенные, присуждаемые в показательном порядке, штрафные или чистые экономические затраты, убытки или ущерб любого рода, и не несет ответственность за любую утрату использования, потери производства, утрату данных, выросшие издержки производства, утрату продаж, утрату контракта, потерю гудвилла, утрату возможности, упущенную выгоду, прибыль или предполагаемую прибыль, или за любые прочие аналогичные затраты, убытки или ущерб.
- 9.3 Ни в коем случае (исключая смерть или вред здоровью) Сандвик не несет ответственность перед Заказчиком за любые косвенные, побочные или последующие убытки, или за упущенную выгоду, возникающие в связи с оказанием выполнения Цифровой услуги.
- 9.4 В дополнение ко всем прочим обязательствам Заказчика, указанным в Договоре, Заказчик не несет ответственность за то, что Заказчик полагается на какую-либо информацию, которую Заказчик получает в результате использования Цифровой услуги, любую утрату данных, нарушение безопасности, вирусы, блокирующие или вредоносные устройства, которые Заказчик может загрузить или в ином порядке испытать в результате использования Цифровой услуги Заказчиком.
- 9.5 Сандвик не несет какую-либо ответственность перед Заказчиком в любых обстоятельствах, когда Заказчик не сможет обеспечить соответствие своего оборудования информационных технологий и своей сетевой



9.6 No limitation of liability or exclusion of liability provisions in the Agreement shall operate or be construed to limit or exclude liability of either Party in respect of personal injury or death, or for fraud or other instances when liability cannot be limited or excluded as a matter of law, and all such provisions contained in the Agreement shall be construed accordingly.

10. CONFIDENTIALITY

10.1 The Customer must not, without the prior written consent from Sandvik, divulge or permit any of its personnel to divulge any information concerning the Agreement, the Hardware or Software in whatever form under or in connection with this Agreement.

10.2 The provisions of this Clause 10 shall continue to apply after termination of the Agreement.

11. GENERAL PROVISIONS

11.1 Sandvik reserves the right at its sole discretion to unilaterally amend prices for the Digital Service. Notification of price changes will be sent to the Customer no less than 30 days before the new pricing structure takes effect.

11.2 The Customer warrants to Sandvik that it has full power and authority to enter into the Agreement.

11.3 No Party shall be liable to the other for any delay or non-performance of its obligations under the Agreement arising from any event or circumstance beyond any party's reasonable control including but not limited to any

инфраструктуры Минимальным техническим требованиям.

9.6 Никакие положения об ограничении ответственности или исключении ответственности в Договоре не должны действовать или толковаться как ограничивающие или исключающие ответственность каждой из Сторон в отношении вреда жизни или здоровью, мошенничества, или в других случаях, когда ответственность невозможно ограничить или исключить в соответствии с применимым законодательством, и все такие положения, содержащиеся в Договоре, должны толковаться соответственно.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1 Заказчику запрещается без предварительного письменного согласия от Сандвик раскрывать или разрешать любому сотруднику раскрыть любую информацию в отношении Договора, Аппаратного обеспечения или Программного обеспечения в любой форме, в соответствии или в связи с настоящим Договором.

10.2 Положения настоящей Статьи 10 продолжают применяться после прекращения действия Договора.

11. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1 Сандвик оставляет за собой право в одностороннем порядке изменить цены для Цифровой услуги по своему исключительному усмотрению. Уведомление об изменении цен будет направлено Заказчику не менее чем за 30 дней до вступления в силу новой структуры ценообразования.

11.2 Заказчик гарантирует Сандвик, что он обладает полным правом и полномочием заключить Договор.

11.3 Ни одна из Сторон не несет ответственность перед другой стороной за какую-либо задержку или невыполнение своих обязательств в соответствии с Договором, вытекающие из любого события или

shortage of electricity or water, lack of production, capacity or raw materials, strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, extreme weather events including natural disasters, acts of public enemy, malicious or accidental damage, cyber-attack, delays in transport or access to the site or goods, breakdowns in machinery, restrictions or prohibitions by any government or any semi-government authorities or embargoes or any act or omission of the other party or a third party.

обстоятельства за рамками разумного контроля любой из сторон, включая, в том числе, любую нехватку электроэнергии и воды, отсутствие производства, производственной мощности или сырья, забастовки, локауты, трудовые конфликты, пожары, наводнения, экстремальные погодные условия, в том числе стихийные бедствия, нападения неприятельского государства, преднамеренное или случайное причинение вреда, кибератаку, задержки транспорта, допуска на объект или к товарам, поломки машин, ограничения или запреты любых государственных или квази-государственных органов власти, эмбарго, любое действие или бездействие другой стороны или третьего лица.

12. HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS

12.1 The Customer warrants that (i) it has appropriate health, safety and environment policies and procedures in place, (ii) access to the Site will not be unsafe, and (iii) it will ensure that, before allowing entry at the Site, Sandvik's Personnel are given thorough and appropriate Site and safety introductions. Sandvik will provide reasonable notice to the Customer of intended visits to the Site in order to enable inductions and escorts to be provided.

13. MISCELLANEOUS

13.1 The Agreement may not be varied except in writing, with the relevant addendums to be signed by both Parties. A Party does not waive a right simply because it fails to exercise the right, delays exercising the right or only exercises part of the right. A waiver of one right in one instance does not operate as a waiver of another the same right, or other rights in other instances.

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОХРАНЕ ТРУДА И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

12.1 Заказчик гарантирует, что (i) у него имеются соответствующая политика и процедуры по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды, (ii) доступ на Объект будет безопасным, и (iii) он обеспечит, чтобы Персонал Сандвик прошел тщательный и соответствующий вводный брифинг по Объекту и технике безопасности до того, как ему будет разрешен допуск на Объект. Сандвик направит разумное извещение Заказчику о предполагаемых посещениях Объекта для того, чтобы иметь возможность провести вводные брифинги и обеспечить сопровождение.

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1 Изменения в Договор могут вноситься только в письменном виде, при условии подписания соответствующих дополнительных соглашений обеими Сторонами. Сторона не отказывается от права просто по причине того, что она не воспользовалась правом, задержалась с осуществлением права, или воспользовалась правом только частично. Отказ от одного права в одном случае не

- является отказом от другого такого же права или от других прав в иных случаях.
- 13.2 No rule of construction applies to the disadvantage of a party because that party was responsible for the drafting or preparation of the Agreement or any part of it.
- 13.2 Никакое правило толкования не используется для ухудшения положения стороны по причине того, что такая сторона отвечала за составление проекта или подготовку Договора или любой его части.
- 13.3 The Agreement contains the entire agreement in relation to the subject matter hereof and supersedes all prior communications and agreements, whether written or oral, relating to its subject matter.
- 13.3 Договор содержит полное соглашение и договоренность в отношении его предмета и отменяет всю предшествующую переписку и договоренности, как письменные, так и устные, относящиеся к его предмету.
- 13.4 Each Party agrees that it waives all its rights to remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in the Agreement. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in the Agreement.
- 13.4 Каждая из Сторон соглашается, что она отказывается от всех прав на средства правовой защиты в отношении любого заявления, заверения, уверения или гарантии (как сделанных неумышленно, так и небрежно), которые не определены в Договоре. Каждая из сторон соглашается, что у нее нет претензий в отношении неумышленного или небрежного введения в заблуждение или небрежного ложного заявления, основанного на любом заявлении в Договоре.
- 13.5 Each party must pay its own costs arising out of the negotiation, preparation and execution of the Agreement.
- 13.5 Каждая из сторон оплачивает собственные издержки, понесенные в связи с переговорами, подготовкой и заключением Договора.
- 13.6 If a provision of the Agreement is wholly or partly invalid or unenforceable, that provision or the part of it that is invalid or unenforceable must to that extent be treated as deleted from that Agreement. This does not affect the validity or enforceability of the remaining provisions.
- 13.6 Если положение Договора станет полностью или частично недействительным или не обеспеченным правовой санкцией, такое положение или его часть, которая является недействительной или не обеспеченной правовой санкцией, должна рассматриваться как исключенная из Договора в указанной степени. Это не влияет на действительность или обеспеченность правовой санкцией остальных положений.
- 13.7 All communications (including notices) must be made in writing in Russian and English. Communications must be attached to an email, delivered by courier or delivered personally, in each case, to the number or address specified in the Digital Service Agreement; or delivered by hand to the other party's representative.
- 13.7 Вся корреспонденция (в том числе уведомления) должна оформляться в письменном виде на русском и английском языке. Корреспонденция должна прилагаться к электронному письму, доставляться курьером или вручаться лично, в каждом случае, по номеру или адресу, указанному в Договоре оказания

- цифровой услуги; или доставляться с нарочным представителю другой стороны.
- 13.8 Communications will be deemed to have been received if delivered by courier, delivered personally or electronically as an email attachment if it is transmitted or delivered by 5.00 pm (at the place of receipt) on a business day, on that day; or otherwise, on the following business day.
- 13.8 Корреспонденция будет считаться полученной в случае ее доставки курьером, доставки с нарочным, или в электронном виде в качестве приложения к электронному письму, если она будет передана или доставлена до 17.00 (в месте получения) в рабочий день, в такой день; или, в ином случае, на следующий рабочий день.
- 13.9 Either Party may from time to time by written notice substitute a new address or email address the receipt of communications.
- 13.9 Каждая из Сторон может периодически посредством письменного извещения определять новый адрес или адрес электронной почты для получения корреспонденции.
- 13.10 Except as otherwise expressed in the Agreement, no right, power, privilege or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege or remedy.
- 13.10 Исключая иное, предусмотренное в Договоре, никакое предоставленное право, полномочие, привилегия или средство правовой защиты не предназначено для того, чтобы исключить какое-либо иное право, полномочие, привилегию или средство правовой защиты.
- 13.11 Sandvik may fully or partially assign the Agreement without an additional consent from the Customer. The Customer agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this clause.
- 13.11 Сандвик может полностью или частично уступить Договор без дополнительного согласия Заказчика. Заказчик обязуется предоставить все содействие, разумно требуемое Сандвик для реализации ее прав в соответствии с настоящей статьей.
- 13.12 To the extent permitted by applicable law, Sandvik is under no liability in respect of Hardware or Software exported or imported by the Customer without necessary licences, authorizations or consents.
- 13.12 В пределах, разрешаемых применимым законодательством, Сандвик не несет ответственность в отношении Аппаратного обеспечения или Программного обеспечения, экспортируемого или импортируемого Заказчиком без необходимых лицензий, разрешений или согласий.
- 13.13 No term of this Agreement is intended to confer on, or to be enforceable by, any person who is not a party to this Agreement.
- 13.13 Ни одно условие настоящего Договора не предназначено для того, чтобы закреплять права или принудительно приводиться в исполнение любым лицом, которое не является стороной настоящего Договора.
- 13.14 This Agreement is made in Russian and English languages having equal legal force. In case of any inconsistency between English and Russian version hereof, the version in Russian shall prevail.
- 13.14 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае какого-либо противоречия между версиями настоящего Договора на английском и русском языках,



преобладающую силу имеет версия на
русском языке.

14. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 14.1 The Agreement and any claims arising out of or in connection with its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by the laws of the Russian Federation.
- 14.2 All disputes, claims and controversies between the Parties related to the Agreement, including its treatment, conclusion, termination and damages inflicted in relation to the Agreement ("**Disputes**"), which cannot be settled by way of amicable negotiations within thirty (30) days following a Party notice to the other about the Dispute, shall be referred to the Arbitrazh court of Moscow.

14. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 14.1 Договор и любые требования, вытекающие или связанные с его предметом или составлением (в том числе споры или требования внедоговорного характера), должны регулироваться законодательством Российской Федерации.
- 14.2 Все споры, требования и противоречия между Сторонами, связанные с настоящим Договором, в том числе его толкование, заключение, прекращение действия и причинение вреда в связи с Договором ("**Споры**"), которые не могут быть улажены путем дружественных переговоров в течение 30 (тридцати) дней после уведомления о споре от одной Стороны для другой Стороны, передаются для разрешения в Арбитражный суд г. Москвы.